No. 49312*

Argentina
and
Colombia

Agreement on cinematographic co-production between the Argentine Republic and the Republic of Colombia. Buenos Aires, 3 March 1985

Entry into force: *3 March 1985 by signature, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Colombie

Accord de coproduction cinématographique entre la République argentine et la République de Colombie. Buenos Aires, 3 mars 1985

Entrée en vigueur : *3 mars 1985 par signature, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Teniendo en cuenta el Convenio de Intercambio Cultural suscripto por los Gobiernos de la República Argentina y la República de Colombia el 12 de septiembre de 1964;

Considerando el interés y la necesidad mutuos de fomentar el intercambio y la coproducción de películas cinematográficas así como los beneficios que de estas actividades se derivan, el Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina por una parte, y la Compañía de Fomento Cinematográfico -FOCINE- de la República de Colombia por la otra, han convenido lo siguiente:

CAPITULO PRIMERO

DE LA COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA

ARTICULO PRIMERO

Las películas cinematográficas de largo metraje realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, serán consideradas como películas nacionales de los dos países y se beneficiarán de las ventajas que de

ello resulten, de acuerdo con las disposiciones en vigor o de las que pudieran ser dictadas en cada uno de los respectivos países.

ARTICULO SEGUNDO

Sólo podrán ser reconocidas como coproducciones a los efectos del presente Convenio, las películas basadas en guiones con valor y categoría artística suficiente a juicio de ambas administraciones.

ARTICULO TERCERO

La realización de películas en coproducción deberá recibir la aprobación de las autoridades competentes de los dos países, previa consulta recíproca; en la República Argentina el Instituto Nacional de Cinematografía y en la República de Colombia, la Compañía de Fomento Cinematográfico -FOCINE-.

ARTICULO CUARTO

a) Para ser admitidas en el beneficio de la coproducción, las películas deberán ser propuestas y/o realizadas por productores que tengan una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades nacionales de quienes dependan, y debidamente inscriptos en los registros correspondientes de cada país.

b) Los ciudadanos argentinos que residen en Colombia y los ciudadanos colombianos que residen en Argentina podrán participar en las coproducciones como pertenecientes al país de su nacionalidad, siempre que, en régimen de recipro-

cidad, las legislaciones de los respectivos países reconozcan la debida capacidad para dicha participación.

c) La admisión de un productor al beneficio de la coproducción estará regulada por las normas respectivas de su país.

ARTICULO QUINTO

a) El negativo de una película realizada en coproducción será propiedad de ambas partes y su uso convenido previamente. En algunos casos, si las Partes lo consideran conveniente, por cada película de coproducción se puede preparar un negativo y un contratipo (dup-negativo). Al productor mayoritario le corresponderá el negativo original y al minoritario el contratipo (dup-negativo), tanto de imagen como de sonido, títulos o subtítulos , haciéndose cada Parte responsable del buen uso que se dé a dichos negativos, de acuerdo con el contrato establecido.

b) El revelado de las películas filmadas en la República Argentina será hecho por laboratorios argentinos y el revelado del negativo de las películas filmadas en la República de Colombia será hecho por laboratorios colombianos, a menos que por requerimientos técnicos los coproductores acuerden una forma diferente y ésta sea autorizada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO SEXTO

a) La elaboración de las copias que serán exhibidas en cada uno de los

países coproductores se realizará en el país respectivo, de acuerdo con las necesidades de cada uno.

Lo relacionado con el tiraje de las copias para películas destinadas a ser exhibidas en otros países deberá estar basado en los porcentajes de participación respectiva y acordados en el contrato entre los coproductores. Queda entendido que las excepciones a está regla deben ser aprobadas por las autoridades competentes mediante mutua consulta.

b) De acuerdo a las legislaciones respectivas y en términos de reciprocidad, ambos países convienen que las películas y copias procedentes de coproducciones entre Argentina, Colombia y terceros países disfrutarán de libre entrada tanto en Argentina como en Colombia, a cuyo efecto los organismos responsables de los países pactantes, otorgarán las autorizaciones correspondientes en cada caso. Para el efecto anterior el porcentaje del coproductor minoritario no deberá ser inferior del treinta (30%) por ciento. Sin embargo con el acuerdo de las autoridades competentes de los dos países, el aporte del coproductor minoritario podrá reducirse al veinte (20%) por ciento.

CAPITULO SEGUNDO

DE LOS PROCEDIMIENTOS DE APLICACION.

ARTICULO SEPTIMO

Las películas en coproducción deberán ser elaboradas con base en las condiciones siguientes:

a) La proporción de los aportes respectivos de los productores de los dos países pueden variar de treinta (30%) a setenta (70%) por ciento por película y la participación minoritaria será del treinta (30%) por ciento del costo de la producción de la película, salvo acuerdo entre las autoridades respectivas.

b) Las películas deberán ser realizadas por directores, técnicos y artistas de nacionalidad argentina o colombiana, que trabajen habitualmente en cada uno de los dos países. En cada película debe haber por lo menos, un asistente de director, un técnico calificado, un guionista o un adaptador, un actor de papel principal y un actor de papel secundario de la nacionalidad del coproductor cuya participación financiera sea minoritaria.

c) Cada película deberá ser dirigida por un solo director, pero podrán ser excepción las integradas por diversos episodios.

d) En los aportes de personal, cuando se dé la circunstancia de que detenten doble nacionalidad, prevalecerá la del lugar de origen.

e) La participación de un director, técnico o intérprete de fama internacional que no tenga la nacionalidad de ninguno de los dos países ligados por este Convenio, puede considerarse en la medida en que su presencia sea necesaria por el tema o las características de la película y sus requerimientos de comercialización. En todo caso, la participación de personal técnico y artístico argentino y colombiano se basará en una cuota proporcional al aporte de cada productor.

Con respecto al personal obrero, regirá lo dictado por las leyes laborales del país en que se filme la película.

f) Debido a exigencias de escenarios y/o ambientes, podrán ser autorizadas tomas de películas en exteriores o en escenarios naturales, en un país que no participe en la coproducción.

g) Los premios metálicos y subvenciones que se concedan a los coproductores de su nacionalidad, serán exclusivamente para los mismos, sin que pueda transferirlos o compartirlos con el coproductor del otro país.

ARTICULO OCTAVO

El procedimiento de coproducción se sujetará a las normas siguientes:

Las solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción cinematográfica deberán ser depositadas en la República Argentina ante el Instituto Nacional de Cinematografía y en Colombia ante la Compañía de Fomento Cinematográfico-FOCINE-, por lo menos con sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que haya de iniciarse la filmación.

ARTICULO NOVENO.

La documentación para la admisión deberá incluir los siguientes elementos:

1.- Un guión detallado.

2.- Un documento que compruebe que la propiedad de los derechos de autor para la adaptación cinematográfica han sido adquiridos legalmente.

3.- Un presupuesto y un plan de financiamiento detallado.

4.- Una lista de los elementos técnicos y artísticos de los dos países.

5.- Un plan de trabajo de la película.

6.- Un contrato de coproducción.

ARTICULO DECIMO.

a) Después de ser aprobado el proyecto por las autoridades competentes de ambos países, no podrá introducirse ninguna variación sustancial en el mismo, sin haber obtenido la previa autorización de las autoridades antedichas. El incumplimiento de esta norma puede dar lugar a la pérdida de los beneficios de coproducción e incluso de las protecciones que puedan tener cada uno de los países.

b) Cualquier coproductor podrá ceder una parte o la totalidad de sus derechos en la coproducción a otro productor de su misma nacionalidad, respetando el contrato que existiera con anterioridad.

c) En los casos en que por necesidades del guión se realice una parte o la totalidad del rodaje en un tercer país, las administraciones respectivas harán las gestiones oportunas en los organismos correspondientes para facilitar dicho rodaje.

d) No serán autorizadas las coproducciones cuya solicitud no vaya acompañada de una garantía bancaria equivalente al total de cada aporte de los coproductores. Las Partes interesadas, podrán de común acuerdo renunciar a esta garantía mútua.

ARTICULO DECIMO PRIMERO

Tanto en los aspectos financiero y artístico, como en el del empleo de los medios técnicos de los dos países (estudios y laboratorios), debe guardarse un equilibrio general. La Comisión Mixta prevista en el artículo 23 del presente Convenio, examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en su defecto, dictará medidas que se juzguen necesarias para establecerlo. El equilibrio general mencionado en el párrafo anterior debe entenderse en el conjunto de las coproducciones realizadas durante la vigencia del presente Convenio

ARTICULO DECIMO SEGUNDO

a) El reparto de los ingresos que resulten de la explotación de una película en coproducción se hará en forma proporcional a los aportes porcentuales de los coproductores. La repartición debe ser sometida a la aprobación de las autoridades de los dos países. También podrá hacerse un reparto geográfico de dicha explotación, de común acuerdo entre los productores.

b) Cuando un coproductor no pueda recibir la recaudación correspondiente en terceros países, especialmente en los casos previstos en el artículo 13 de este Convenio, aquella será cobrada por el productor del país vendedor, quien está obligado a transferirla en la misma moneda o en otra que acepten las ad-

ministraciones de ambos países.

c) La gestión de venta de las películas coproducidas, corresponde al co-productor mayoritario, salvo que ambas partes acuerden otra fórmula.

ARTICULO DECIMO TERCERO

a) En el caso que una película de coproducción sea exportada a un país d el que las importaciones de las películas estén limitadas a un contingente d cupo la película será imputada en principio, al contingente o cupo del país cuya participación sea mayoritaria.

b) En los casos de películas en las que las participaciones de los dos países sean iguales, la película se imputará al contingente o cupo del país que tenga las mejores posibilidades de exportación al país comprador, y en su defecto, al contingente o cupo del país donde se haya rodado la mayor parte de la misma.

c) Si uno de los dos países coproductores goza de los beneficios de libre entrada de sus películas en el país importador, la película coproducida se beneficiará de esta posibilidad, de igual modo que las películas integramente nacionales de dicho país.

d) En el caso de un reparto geográfico y cuando la película de coproducción se exporte a un país en que las importaciones de películas estén sometidas a un contingente o cupo, la imputación se hará sobre el cupo del país que tenga los derechos de explotación salvo que dicho país tuviera consumido el cupo correspondiente, en cuyo caso la exportación podrá llevarse a cabo con cargo al cupo del otro país coproductor.

ARTICULO DECIMO CUARTO

a) Las películas coproducidas deberán ser presentadas durante su explotación comercial o en cualquier manifestación artística, cultural o técnica así como en los certámenes internacionales con la mención de Coproducción Argentino-Colombiana o Coproducción Colombo-Argentina.

Esta mención obligatoria deberá aparecer en los créditos.

Dicha mención deberá igualmente figurar en toda publicidad de pago, así como en todos los anuncios o referencias verbales y escritos concernientes a la presentación de las películas de coproducción que emanen directamente de los coproductores. La omisión de dicha mención podrá dar lugar a la pérdida de los beneficios de protección económica.

b) En ningún caso se podrá anunciar como de una sola nacionalidad.

ARTICULO DECIMO QUINTO

a) En los certámenes internacionales, las películas de coproducción serán presentadas por el país que, de común acuerdo, determinen los coproductores de conformidad con los organismos competentes de ambos países.

b) En caso de desacuerdo, la película será presentada por el país mayoritario; cuando la coproducción fuera equilibrada, por el país de nacionalidad del director. Si éste no fuera ni argentino ni colombiano, por el país en que se hubiera llevado a cabo la mayor parte del rodaje.

ARTICULO DECIMO SEXTO

Las autoridades competentes estimularán la realización en coproducción de películas de calidad internacional entre la República Argentina y la República de Colombia, con países ligados a éstos por Convenios de coproducción. Las condiciones para aprobar tales películas serán objeto de un estudio caso por caso.

ARTICULO DECIMO SEPTIMO

Se concederán todas las facilidades para el ingreso, salida, desplazamiento y estancia del personal artístico y técnico que colabore en las películas coproducidas, así como para la importación o la exportación en cada país del material necesario para la realización y la explotación de las películas en coproducción (película virgen, material técnico, trajes, decorados, material de publicidad, etc.), siempre y cuando estos materiales no existan en el país donde se lleve a cabo la filmación.

ARTICULO DECIMO OCTAVO

Cada país debe dar todas las facilidades para la difusión interna de las películas nacionales del otro. El Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina colaborará en la medida de sus atribuciones con la importación y representación de películas colombianas en la República Argentina y la Compañía de Fomento Cinematográfico -FOCINE- de la República de Colombia autorizará la importación y representación de películas argentinas en Colombia.

CAPITULO TERCERO

DE LA UTILIZACION EN OTROS MEDIOS

ARTICULO DECIMO NOVENO

Las películas cinematográficas realizadas en coproducción en los términos del presente Convenio, podrán ser utilizadas para la televisión, o cualquier otro medio audiovisual, respetando las legislaciones respectivas de cada uno de los países pactantes, previas consultas con la Comisión Mixta. Asimismo, en la medida de su capacidad los organismos responsables, apoyarán en la televisión la producción y difusión de dichas coproducciones .

ARTICULO VIGESIMO

Siempre que de una película por su importancia, tema o caracteristica lo permitan y los coproductores estén interesados en ello, se realizarán dos (2) versiones: la cinematográfica propiamente dicha y una versión en capitulos para la televisión. Las Partes acordarán cómo y cuando se hará el lanzamiento de cada una de las versiones.

ARTICULO VIGESIMO PRIMERO

Todo lo que pueda resultar de beneficios y obligaciones en la utilización de otros medios, se regirá por lo establecido en éste Convenio.

CAPITULO CUARTO

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO VIGESIMO SEGUNDO

Las dos Partes Contratantes se comprometen a comunicarse toda información concerniente al intercambio de películas, coproducciones, convenios sindicales y en general todo lo relativo a las relaciones cinematográficas entre los dos países.

ARTICULO VIGESIMO TERCERO

Se constituirá una Comisión Mixta integrada por representantes de las Partes que firman el presente Convenio, que tendrá como atribución examinar y resolver las dificultades de aplicación y proponer las posible modificaciones al mismo. Esta Comisión intercambiará información y se mantendrá en contacto por los medios que le resulten más adecuados, y podrá ser convocada a reunión a petición de una de las Partes Contratantes en aquellos casos que su importancia lo amerite, recomendando que dichas reuniones sean alternadas en la República Argentina y la República de Colombia.

ARTICULO VIGESIMO CUARTO

Todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de éste Convenio, serán decididas por los medios pacíficos reconocidos por el Derecho Internacional.

ARTICULO VIGESIMO QUINTO

El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma. Tendrá una duración inicial de dos (2) años y después será renovable anualmente por tácita reconducción, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, en todo momento, mediante aviso por escrito con tres (3) meses de anticipación.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los tres días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL INSTITUTO NACIONAL DE CINEMATOGRAFIA DE LA REPUBLICA ARGENTINA

MANUEL ANTIN
DIRECTOR NACIONAL DE CINEMATOGRAFIA

POR LA COMPAÑIA DE FOMENTO CINEMATOGRAFICO -FOCINE- DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

MARIA EMA MEJIA VELEZ
GERENTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Bearing in mind the Cultural Exchange Agreement signed by the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Colombia on 12 September 1964,

Considering their mutual interest and need to promote the exchange and co-production of films and the benefits arising from such activities, the National Cinematography Institute of the Argentine Republic, as party of the first part, and the Cinematographic Promotion Company (FOCINE) of the Republic of Colombia, as party of the second part,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION

Article 1

Full-length films qualifying as co-productions under the terms of this Agreement shall be treated as national films of the two countries and shall enjoy the benefits accorded to such films under such provisions as are in force or may hereafter be enacted in each country.

Article 2

Only films based on scripts that in the view of both administrations are of sufficient artistic merit and quality may be recognized as co-productions for the purposes of this Agreement.

Article 3

The making of co-production films shall be subject to the approval, after consultation between them, of the competent authorities of both countries: in the Argentine Republic, the National Cinematography Institute and in the Republic of Colombia the Cinematographic Promotion Company (FOCINE).

Article 4

(a) In order to be approved as co-productions, films must be proposed and/or made by producers that are properly organized both technically and financially, have professional experience recognized by their respective national authorities and are duly registered in the relevant registries of each country.

(b) Argentine citizens residing in Colombia and Colombian citizens residing in Argentina may participate in co-productions as citizens of their country of nationality, provided that, on a basis of reciprocity, the laws of the respective countries entitle them to such participation.

(c) A producer's entitlement to the benefits of co-production shall be regulated by the respective laws of the producer's country.

Article 5

(a) The negative of a co-production film shall be owned by both parties and its use shall be agreed in advance. In some cases, if deemed appropriate by the Parties, one negative and one internegative (dupe-negative) may be made for each co-production film. The majority producer shall be entitled to the original negative and the minority producer shall be entitled to the internegative (dupe-negative), including both image and sound and captions or subtitles, and each Party shall be responsible for ensuring the proper use of such negatives, in accordance with the contract established between them.

(b) The development of films shot in the Argentine Republic shall be carried out by Argentine laboratories and the development of negatives of films shot in the Republic of Colombia shall be carried out by Colombian laboratories, unless for technical reasons the co-producers agree on a different arrangement and such arrangement is authorized by the competent authorities of both countries.

Article 6

(a) Copies of films to be screened in each of the co-producing countries shall be made in the respective country, in accordance with the needs of each.

All matters relating to the production of copies for films to be screened in third countries shall be based on the respective percentage shares of the co-producers and shall be agreed in the contract between them. Any exception to this rule shall be approved by the competent authorities through consultation between them.

(b) Subject to the applicable laws and on a basis of reciprocity, the two countries agree that films and copies of films co-produced by Argentina, Colombia and third countries shall enjoy unrestricted entry into both Argentina and Colombia, for which purpose the competent institutions of the contracting countries shall grant the relevant authorizations in each case. In such instances, the percentage share of the minority co-producer shall not be less than thirty per cent (30%). However, with the consent of the competent authorities of the two countries, the share of the minority co-producer may be reduced to twenty per cent (20%).

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION PROCEDURES

Article 7

Co-production films shall be made in accordance with the following conditions:

(a) The respective contributions of the producers from the two countries shall be between thirty per cent (30%) and seventy per cent (70%) per film, and the minority contribution shall be thirty per cent (30%) of the production cost of the film, unless otherwise agreed by the respective authorities.

(b) Co-production films shall be made by directors, technicians and performers of either Argentine or Colombian nationality who regularly work in one of the two countries. For each film there shall be at least one assistant director, one skilled technician, one screenwriter or adapter, one actor in a leading role and one actor in a supporting role of the nationality of the co-producer making the minority financial contribution.

(c) Each film shall be directed by a single director, but exceptions may be made in the case of films comprising several episodes.

(d) With respect to proportions of personnel, for individuals with dual nationality, the nationality of origin shall prevail.

(e) The participation of a director, technician or performer of international renown who is not a national of one of the countries bound by this Agreement may be considered in the event that his or her presence is necessitated by the subject matter or nature of the film or by marketing requirements. In any event, the participation of technical and artistic personnel of Argentine and Colombian nationality shall be based on a quota proportional to the contribution of each producer.

All matters relating to unskilled labour shall be governed by the labour laws of the country in which the film is shot.

(f) Location filming of exterior shots and outdoor scenes in a country not participating in the co-production may be permitted when necessary for reasons relating to scenes and/or settings.

(g) Cash prizes and grants awarded to co-producers by their country of nationality shall belong exclusively to them and may not be transferred to or shared with the co-producer from the other country.

Article 8

The co-production procedure shall be subject to the following rules:

Applications for approval of film co-production privileges shall be submitted to the National Cinematography Institute in the Argentine Republic and the Cinematographic Promotion Company (FOCINE) in Colombia at least sixty (60) days prior to the date on which filming is scheduled to begin.

Article 9

The application must be accompanied by the following documentation:

1. A shooting script;
2. Documentary proof that film adaptation rights have been legally acquired;
3. A detailed cost estimate and a detailed financing plan;
4. A list of the technical and artistic personnel from the two countries;

5. A production schedule; and
6. A co-production contract.

Article 10

(a) Once a project has been approved by the competent authorities of both countries, no substantive change may be made to the project without the prior authorization of the competent authorities. Failure to comply with this rule may result in the loss of co-production privileges and of the protections available in each of the countries.

(b) Either of the co-producers may cede all or part of his or her rights in respect of the co-production to another producer of the same nationality, in which case the existing contract shall continue to apply.

(c) In the event that the script requires that all or part of the film be shot in a third country, the respective administrations shall make the necessary arrangements with the competent authorities to facilitate such filming.

(d) No co-production application shall be approved unless it is accompanied by a bank guarantee equivalent to the total of each co-producer's contribution. The Parties concerned may, by mutual agreement, waive this bank guarantee requirement.

Article 11

Both in financial and artistic aspects and in the use of the technical resources of the two countries (studios and laboratories), an overall balance must exist.

The Joint Commission provided for in Article 23 of this Agreement shall assess whether such a balance has been achieved and, if not, shall determine the measures deemed necessary in order to establish a balance. The overall balance mentioned in the preceding paragraph shall be understood to apply collectively to all co-productions made while this Agreement remains in force.

Article 12

(a) The revenues derived from the exploitation of a co-production film shall be divided between the co-producers in proportion to the percentages of their respective contributions. The division shall be subject to approval by the authorities of the two countries. By mutual agreement between the producers, a geographic division may also be established with respect to exploitation rights.

(b) When a co-producer is unable to receive the revenues collected in third countries, especially in the circumstances envisaged under Article 13 of this Agreement, those revenues shall be collected by the producer from the selling country, who shall be obligated to transfer them in the same currency or in another currency acceptable to the administrations of both countries.

(c) The majority co-producer shall be responsible for overseeing sales of co-production films, unless both Parties agree to another arrangement.

Article 13

(a) In the event that a co-production film is exported to a country that imposes import quotas on films, the film shall in principle be counted towards the quota of the country of the majority co-producer.

(b) If the contributions of the countries to the film are equal, the film shall be counted towards the quota of the country that is best placed to export it to the purchasing country or, if not, to the quota of the country where the majority of filming took place.

(c) If one of the co-producing countries enjoys the right to unrestricted entry of its films into the importing country, a co-production film shall enjoy the same right to unrestricted entry as a national production of that country.

(d) In the event of a geographic division of exploitation rights, if a co-production film is exported to a country that imposes import quotas on films, the film shall be counted towards the quota of the country holding the exploitation rights, unless that country has already reached its quota, in which case the film may be counted towards the import quota of the other co-producing country.

Article 14

(a) Any co-production film shown commercially or at any artistic, cultural or technical event or at an international competition shall be identified as an "Argentine-Colombian Co-Production" or a "Colombian-Argentine Co-Production".

The same identification shall appear in the film credits and in all commercial advertising as well as in all written and verbal announcements or references emanating directly from the co-producers concerning the exhibition of any co-production films. Failure to include this identification may result in loss of economic protection benefits.

(b) In no case may a co-production film be identified as a film of only one of the co-producing countries.

Article 15

(a) The co-producers shall determine by mutual agreement and with the approval of the competent authorities of both countries, which of their countries shall enter a co-production film in an international competition.

(b) In the event of disagreement, the film shall be entered by the country of the majority co-producer. Where the contributions of the co-producers are equal, the film shall be entered by the country of which the director is a national. If the director is neither Argentine nor Colombian, the film shall be entered by the country in which the majority of filming took place.

Article 16

The competent authorities shall encourage the co-production of films of an international nature by the Argentine Republic, the Republic of Colombia and third countries with which the two countries are linked under a film co-production agreement.

The conditions for approval of such co-productions shall be determined on a case-by-case basis.

Article 17

Every facility shall be granted for the entry, exit, travel and stay of the artistic and technical personnel involved in the making of co-production films, as well as for the import or export to or from each county of the materials necessary for the making and exploitation of co-production films (film, technical equipment, costumes, film set decorations, promotional materials, etc.), provided that such materials are not available in the country in which filming takes place.

Article 18

Each country shall grant every facility for the distribution within its territory of the national films of the other country. The National Cinematography Institute of the Argentine Republic shall collaborate to the extent of its authority in the import and exhibition of Colombian films in the Argentine Republic, and the Cinematographic Promotion Company (FOCINE) of the Republic of Colombia shall authorize the import and exhibition of Argentine films in the Republic of Colombia.

CHAPTER 3. USE IN OTHER MEDIA

Article 19

Films that are co-produced under the terms of this Agreement may be exhibited on television or by means of any other audiovisual medium, subject to the respective laws of each of the contracting countries and to prior consultation with the Joint Commission. To the extent of their capacity, the competent authorities shall support the production and broadcast of such co-productions on television.

Article 20

Where the importance, subject matter and/or nature of a film permit and the co-producers are in agreement, two (2) versions shall be made: the cinematographic version and a serial version for television. The Parties shall agree on how and when each version is to be released.

Article 21

Any benefits and obligations arising as a result of the use of other media shall be governed by the provisions of this Agreement.

CHAPTER 4. GENERAL PROVISIONS

Article 22

The two Contracting Parties shall provide each other with any and all information concerning exchanges of films, co-productions, trade union agreements and, in general, any information relating to film relations between the two countries.

Article 23

A Joint Commission composed of representatives of the Parties signatories to this Agreement shall be set up to review and resolve any problems in its implementation and propose possible amendments hereto. This Commission shall exchange information and remain in contact by whatever means it finds most appropriate. Meetings of the Commission may be convened at the request of either of the Contracting Parties when circumstances so warrant; it is recommended that such meetings be held alternately in the Argentine Republic and the Republic of Colombia.

Article 24

Any disagreement between the Contracting Parties with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by peaceful means recognized under international law.

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force initially for a period of two (2) years and shall thereafter be automatically renewed; either of the Parties may denounce the Agreement at any time by giving written notice three (3) months in advance.

DONE at Buenos Aires on 3 March 1985, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the National Cinematography Institute of the Argentine Republic:

MANUEL ANTIN
National Director of Cinematography

For the Cinematographic Promotion Company (FOCINE) of the Republic of Colombia

MARÍA EMA MEJÍA VÉLEZ
Manager

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant l'Accord de coopération culturelle signé entre les Gouvernements de la République argentine et de la République de Colombie le 12 septembre 1964,

Considérant l'intérêt et la nécessite mutuels de favoriser l'échange et la coproduction de films cinématographiques, ainsi que les bienfaits découlant de telles activités, l'Institut national cinématographique de la République argentine, d'une part, et la Compagnie de promotion cinématographique de la République de Colombie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. DE LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Article 1

Les longs métrages cinématographiques réalisés en coproduction dans le cadre du présent Accord sont considérés comme des films nationaux des deux pays signataires et bénéficient des avantages qui en résultent, conformément aux dispositions en vigueur ou susceptibles d'être adoptées à l'avenir dans chacun des deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord, seuls les films dont le scénario est d'une valeur et d'une catégorie artistique suffisante, selon les deux administrations nationales, peuvent être considérés comme des coproductions.

Article 3

La réalisation de films en coproduction est subordonnée à l'approbation des autorités compétentes des deux pays signataires, après consultation de l'Institut national cinématographique en République argentine et de la Compagnie de promotion cinématographique en République de Colombie.

Article 4

a) Afin d'être admis aux bénéfices de la coproduction cinématographique, les films doivent être proposés ou réalisés par des producteurs disposant d'une organisation technique et financière appropriée, ainsi que d'une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales dont ils relèvent. Par ailleurs, ces derniers doivent être dûment inscrits aux registres correspondants de chaque pays.

b) Les ressortissants argentins résidant en Colombie et les ressortissants colombiens résidant en Argentine peuvent participer aux coproductions en tant que ressortissants du pays de leur nationalité, sous réserve que, sur la base de la réciprocité, les législations de leur pays respectif reconnaissent la capacité voulue pour une telle participation.

c) L'admission d'un producteur aux bénéfices de la coproduction cinématographique est régie par la législation du pays dont il est ressortissant.

Article 5

a) Le négatif d'un film réalisé en coproduction appartient aux deux Parties et son utilisation est être convenue au préalable. Dans certaines hypothèses, si les Parties l'estiment opportun, un négatif et un contretype (dup-négatif) peuvent être préparés pour chaque film réalisé en coproduction. Le producteur majoritaire se voit alors assigner le négatif original, et celui minoritaire le contretype (dup-négatif), à la fois de l'image et du son, ainsi que des titres ou des sous-titres, chacune des Parties devant répondre du bon usage susceptible d'être réservé auxdits négatifs, conformément au contrat conclu entre elles.

b) Le développement des films tournés en République argentine est assuré par des laboratoires argentins et celui du négatif des films tournés en République de Colombie par des laboratoires colombiens, à moins que, pour des raisons techniques, les coproducteurs en aient décidé autrement, après avoir obtenu l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 6

a) Le tirage des copies destinées à être exhibées dans chacun des pays coproducteurs est effectué dans chacun des pays respectifs, conformément aux besoins de ces derniers.

Les décisions relatives aux questions afférentes au tirage des copies de films destinées à être exhibés dans d'autres pays doivent tenir compte des taux de participation respectifs et des accords contenus dans le contrat conclu entre les coproducteurs. Il est entendu que les exceptions à la règle ci-dessus doivent être approuvées par les autorités compétentes, suite à une consultation mutuelle.

b) Conformément aux législations respectives et dans un souci de réciprocité, les deux pays conviennent que les films et les copies provenant de coproductions entre la République argentine, la République de Colombie et des pays tiers bénéficient d'un droit de libre accès tant en République argentine qu'en République de Colombie. Aussi, les organismes responsables des pays contractants accordent à de tels effets les autorisations opportunes dans chaque cas de figure. Aux effets de ce qui précède, le taux de participation du coproducteur minoritaire ne doit pas être inférieur à trente (30 %) pour cent. Néanmoins, et sous réserve de l'obtention de l'accord des autorités compétentes des deux pays, l'apport du coproducteur minoritaire peut être réduit à vingt (20 %) pour cent.

CHAPITRE 2. DES PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE

Article 7

Les films en coproduction doivent être élaborés en respectant les conditions suivantes :

a) le taux des apports respectifs des producteurs des deux pays peut osciller entre trente (30 %) et soixante-dix (70 %) pour cent par film et la participation minoritaire doit être de trente (30 %) pour cent du coût de la production du film, sauf accord contraire entre les autorités respectives;

b) les films doivent être réalisés par des réalisateurs, des techniciens et des artistes de nationalité argentine ou colombienne, travaillant habituellement dans chacun des deux pays. Chaque film doit disposer d'au moins un assistant du réalisateur, un technicien qualifié, un scénariste ou un adaptateur, un acteur jouant un rôle principal et un acteur jouant un rôle secondaire, de la nationalité du coproducteur dont la participation financière est minoritaire;

c) chaque film doit être dirigé par un seul réalisateur, à l'exception, le cas échéant, des films comportant plusieurs épisodes;

d) en cas de mise à disposition de personnel, si ce dernier possède la double nationalité, la nationalité du lieu d'origine prévaut;

e) la participation d'un réalisateur, d'un technicien ou d'un interprète de renommée internationale ne possédant la nationalité d'aucun des deux pays parties au présent Accord peut être envisagée, sous réserve que sa présence s'avère nécessaire en raison du sujet ou des caractéristiques du film ainsi que des exigences de commercialisation de ce dernier. En tout état de cause, la participation de personnel technique et artistique argentin et colombien repose sur un taux proportionnel à l'apport de chaque producteur.

S'agissant du personnel ouvrier, les dispositions du droit du travail du pays du tournage du film ont vocation à s'appliquer;

f) en fonction des exigences dictées par les décors et/ou les scènes, les prises de vue en extérieur ou dans des décors naturels dans un pays ne participant pas à la coproduction peuvent être autorisées;

g) les prix en espèces et les subventions accordées à chacun des coproducteurs par le pays de sa nationalité demeurent entre la possession du destinataire d'origine, sans qu'il ne puisse les transférer au coproducteur de l'autre pays ou les partager avec ce dernier.

Article 8

La procédure de coproduction est soumise à la règle suivante :

les demandes d'admission aux bénéfices de la coproduction cinématographique doivent être déposées, en République argentine, auprès de l'Institut national cinématographique, et en République de Colombie, auprès de la Compagnie de promotion cinématographique, au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour le démarrage du tournage.

Article 9

Les documents listés ci-dessous doivent être joints au dossier de demande d'admission susvisé :

1. un scénario détaillé;
2. un document justifiant que la propriété sur les droits d'auteur en vue de l'adaptation cinématographique a été légalement acquise;
3. un budget et un plan de financement détaillé;
4. une liste des éléments techniques et artistiques des deux pays concernés;
5. un programme de travail concernant le film;
6. un contrat de coproduction.

Article 10

a) Une fois le projet approuvé par les autorités compétentes des deux pays, aucune modification substantielle ne peut être apportée à ce dernier, sans l'autorisation préalable des autorités susmentionnées. La violation de la règle ci-dessus peut entraîner la perte des bénéfices de la coproduction voire des protections dont ils peuvent jouir dans chacun des pays.

b) Chacun des coproducteurs est en droit de céder tout ou partie de ses droits sur la coproduction à un autre producteur de sa nationalité, dans le respect du contrat existant.

c) Dans l'hypothèse où, en raison des exigences du scénario, tout ou partie du tournage se déroule dans un pays tiers, les administrations respectives effectuent les démarches nécessaires auprès des organismes correspondants afin de faciliter ledit tournage.

d) Les coproductions dont la demande ne serait pas accompagnée d'une garantie bancaire d'un montant équivalent à la somme totale de chacun des apports des coproducteurs ne sont pas admises. Les Parties intéressées peuvent, d'un commun accord, renoncer à la garantie mutuelle susvisée.

Article 11

Un équilibre général doit être préservé concernant tant les aspects financiers et artistiques que ceux liés à l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires). La Commission mixte prévue à l'article 23 du présent Accord s'assure du respect d'un tel équilibre et, à défaut, adopte les mesures qu'elle pourrait estimer nécessaire pour le rétablir. L'équilibre général évoqué ci-dessus est constitué par l'ensemble des coproductions réalisées pendant la durée d'application du présent Accord.

Article 12

a) Le partage des recettes générées par l'exploitation d'un film résultant d'une coproduction est proportionnel aux apports des coproducteurs. Ledit partage est soumis à l'approbation des autorités des deux pays. Une répartition géographique de l'exploitation

du film coproduit peut également être prévue d'un commun accord entre les coproducteurs.

b) Dans le cas où un coproducteur ne pourrait percevoir les recettes correspondantes dans des pays tiers, et notamment dans les cas prévus à l'article 13 du présent Accord, lesdites recettes sont encaissées par le producteur du pays vendeur, lequel est tenu de les transférer dans une devise identique ou dans toute autre devise acceptée par les administrations des deux pays.

c) La gestion de la vente des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire, sauf accord contraire entre les deux Parties.

Article 13

a) En cas d'exportation d'un film coproduit dans un pays dans lequel les importations seraient limitées par des contingents ou des quotas, le film sera imputé, en principe, au contingent ou au quota du pays à participation majoritaire.

b) S'agissant des films pour lesquels les participations des deux pays seraient identiques, les films sont imputés au contingent ou au quota du pays disposant des meilleures possibilités d'exportation dans le pays acheteur et à défaut, au contingent ou au quota du pays dans lequel le film a été principalement tourné.

c) Si l'un des deux pays coproducteurs jouit d'un droit de libre entrée de ses films dans un pays importateur, le film coproduit bénéficie des mêmes avantages que si sa nationalité était uniquement celle dudit pays.

d) En cas de répartition géographique, si le film coproduit est exporté dans un pays dans lequel les importations de films sont soumises à un contingent ou à un quota, l'imputation se fait sur le quota du pays disposant des droits d'exploitation, sauf si ledit pays a épuisé son quota. Dans une telle hypothèse, l'exportation est imputée au quota de l'autre pays coproducteur.

Article 14

a) Les films coproduits doivent être présentés pendant leur exploitation commerciale ou dans le cadre de tout évènement artistique, culturel ou technique, ainsi que lors des festivals internationaux, sous la mention de coproduction argentino-colombienne ou de coproduction colombo-argentine.

La mention obligatoire ci-dessus doit apparaître dans l'ensemble des crédits.

Elle doit figurer également sur toutes publicités payantes, ainsi que sur l'ensemble des réclames publicitaires ou références orales ou écrites concernant la présentation des films coproduits émanant directement des coproducteurs. L'omission de ladite mention peut entraîner la perte des bénéfices de protection économique.

b) La présentation du film coproduit comme n'étant que d'une seule nationalité est strictement interdite.

Article 15

a) Lors des festivals internationaux, les films coproduits sont présentés par le pays déterminé d'un commun accord par les coproducteurs, avec l'accord des organismes compétents des deux pays.

b) En cas de désaccord, le film est présenté par le pays majoritaire et, si la participation des deux coproducteurs est équivalente, par le pays de la nationalité de son réalisateur. Dans le cas où le réalisateur ne serait ni argentin ni colombien, le film est présenté par le pays dans lequel le tournage aura été principalement effectué.

Article 16

Les autorités compétentes favorisent la réalisation, sous le régime de la coproduction, de films de qualité internationale entre la République argentine et la République de Colombie, avec des pays liés à ces deux dernières nations par des Accords de coproduction. Les conditions d'approbation de tels films font l'objet d'un examen au cas par cas.

Article 17

Sont accordées toutes facilités pour l'entrée, la sortie, le déplacement et le séjour du personnel artistique et technique qui participe aux films coproduits, ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chacun des pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films coproduits (pellicule cinématographique vierge, matériel technique, costumes, décors, supports publicitaires, etc.), sous réserve que lesdits matériels ne soient pas disponibles dans le pays du tournage.

Article 18

Chacun des pays doit accorder toutes les facilités possibles pour la diffusion interne des films de l'autre pays. Dans la mesure de ses moyens, l'Institut national cinématographique de la République argentine concourt à l'importation et à la représentation de films colombiens sur le territoire argentin. La Compagnie de promotion cinématographique autorise quant à elle l'importation et la représentation de films argentins sur le territoire colombien.

CHAPITRE 3. DE L'UTILISATION D'AUTRES MÉDIAS

Article 19

Les films cinématographiques réalisés sous le régime de la coproduction dans le cadre du présent Accord peuvent être utilisés pour la télévision ou tous autres médias audiovisuels, sous réserve du respect des législations respectives de chacun des pays contractants et après consultation de la Commission mixte. Par ailleurs, les organismes

responsables soutiennent, dans la mesure de leurs capacités respectives, la production et la diffusion des coproductions susvisées à la télévision.

Article 20

Dans le cas où l'importance, le sujet ou les caractéristiques d'un film le permettent et à condition que les coproducteurs sont intéressés, deux (2) versions sont réalisées, à savoir la version cinématographique à proprement parler et une version en chapitres, destinée à la télévision. Les Parties s'accordent sur les modalités et le moment du lancement de chacune des deux versions susvisées.

Article 21

L'ensemble des éléments susceptibles de générer des droits ou des obligations dans le cadre de l'utilisation d'autres médias est régi par les dispositions du présent Accord.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement toutes informations concernant les échanges de films, de coproductions, de conventions collectives et, en général, tout ce qui aurait trait aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 23

Une Commission mixte composée de représentants des Parties signataires du présent Accord est établie. Elle est chargé d'examiner et de résoudre les problèmes relatifs à l'application de ce dernier ainsi que de proposer d'éventuelles modifications à y apporter. Elle échange également des informations et entretient des relations par les moyens les plus appropriés. Lorsqu'elles le jugent utile, l'une ou l'autre des Parties peut convoquer des réunions qui se tiendront, de préférence, tantôt en République argentine tantôt en République de Colombie.

Article 24

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par des moyens reconnus par le droit international.

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée initiale de deux (2) ans et peut être tacitement reconduit. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer à tout moment, moyennant un préavis écrit de trois (3) mois.

FAIT à Buenos Aires, le 3 mars 1985, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut national cinématographique de la République argentine :

MANUEL ANTÍN
Directeur de l'Institut national cinématographique

Pour la Compagnie de promotion cinématographique de la République de Colombie :

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ
Directrice